

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Ответственный за образовательную  
программу

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«27» июня 2024 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ  
вид практики

переводческая  
тип практики

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2024

Санкт-Петербург –2024

## Лист согласования рабочей программы практики

Программу составил (а)

к.ф.н., доц.



27.05.2024

М. А. Чиханова

---

(должность, уч. степень, звание)

---

(подпись, дата)

---

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«27» мая 2024 г, протокол № 10

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н., доц.



27.05.2024

М.А. Чиханова

---

(уч. степень, звание)

---

(подпись, дата)

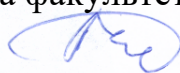
---

(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф., д. и. н.,

доц.



27.05.2024 г.

Л. Ю. Гусман

---

(должность, уч. степень,  
звание)

---

(подпись, дата)

---

(инициалы, фамилия)

## Аннотация

Производственная переводческая практика входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы подготовки обучающихся по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленность «Перевод и переводоведение». Организацию и проведение практики осуществляет кафедра №63.

Цель проведения производственной практики:

(вид практики)

- последовательность овладения студентами профессиональных компетенций;
- развитие профессиональных умений во владении методиками осуществления разных видов перевода, в том числе письменного перевода с применением систем автоматизированного перевода;
- подготовка студентов к самостоятельной профессиональной деятельности.

Задачи проведения производственной практики:

(вид практики)

- овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, методикой поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- выполнить письменный/ устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и ПЯ;
- выполнять подготовку к переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием.

Производственная переводческая практика обеспечивает формирование у обучающихся следующих

универсальных компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»,

УК-2 «Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений»,

УК-6 «Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни»,

УК-9 «Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах»;

профессиональных компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»,

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»,

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»,

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

Содержание практики охватывает круг вопросов, связанных с развитием профессиональных переводческих навыков.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики. Форма промежуточной аттестации по практике – дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Язык обучения русский/английский.

## 1. ВИД, СПОСОБ И ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1.1. Вид практики – производственная

1.2. Тип практики –переводческая

1.3. Форма проведения практики – проводится:

Дискретно, производственная переводческая практика проводится только в конце семестра 4;

1.4. Способы проведения практики– стационарная, стационарная (при прохождении в ГУАП), дистанционная (при прохождении в переводческих компаниях на основе конкурсного отбора).

1.5. Место проведения практики – – ГУАП, переводческая компания КИНЕФ, компания «РуФилмс», переводческая компания Литтера, ИП Троицкий (свидетельство о государственной регистрации ИП 71 № 002158485 ОГРНИП № 311715 410888139)..

## 2. ЦЕЛЬ И ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

2.1. Цель проведения практики

Целью проведения производственной переводческой практики является обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами необходимых практических переводческих компетенций, умений и навыков и опыта профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника направления 45.03.02(01) Лингвистика, направленности «Перевод и переводоведение» и профессионального стандарта «Специалист в области перевода».

В ходе практики обучающимся предоставляется возможность развить профессиональные переводческие навыки в области перевода, умения взаимодействовать с заказчиками, менеджерами, терминологами, редакторами, переводчиками в рамках переводческих проектов в дистанционном формате, а именно: профессиональные переводческие умения и навыки при осуществлении письменного (в том числе с использованием автоматизированных систем перевода) перевода; совершенствовать профессиональные переводческие навыки при решении переводческих задач и выработке стратегии принятия переводческого решения; развить профессиональные умения в и подготовить студентов к самостоятельной профессиональной деятельности.

2.2. В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять	УК-1.3.1 знать методики поиска, сбора и обработки информации, в том числе с использованием информационных технологий, включая интеллектуальные УК-1.У.1 уметь применять методики поиска, сбора и обработки информации, в том числе с

	системный подход для решения поставленных задач	использованием искусственного интеллекта УК-1.В.2 владеть навыками системного подхода для решения поставленных задач
Универсальные компетенции	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.В.2 владеть навыками выбора оптимального способа решения задач с учетом имеющихся условий, ресурсов и ограничений
Универсальные компетенции	УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.3.1 знать основные приемы эффективного управления собственным временем; основные методики самоконтроля, саморазвития и самообразования УК-6.У.1 уметь управлять своим временем; ставить себе образовательные цели под возникающие жизненные задачи УК-6.В.1 владеть навыками саморазвития и самообразования
Универсальные компетенции	УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.В.1 владеть навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	ПК-1.3.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-2 Владение методикой	ПК-2.3.1 знать методику подготовки к выполнению перевода, как устного

	подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	(конференц-перевод), так и письменного, а также аудиовизуального перевода ПК-2.В.1 владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода

### 3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика может базироваться на знаниях, умениях и навыках, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:

- Практический курс перевода первого иностранного языка (английского).
- Теория перевода.
- Информационные технологии в лингвистике.
- Современный русский язык.
- Учебная переводческая практика.

Результаты прохождения данной практики, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин и прохождения практик:

- Устный перевод как вид профессиональной деятельности.
- Практический курс перевода первого иностранного языка.
- Практический курс перевода второго иностранного языка.

– Производственная практика переводческая (6 семестр)

#### 4. ОБЪЕМ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ПРАКТИКИ

Объем и продолжительность практики представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и продолжительность практики

Номер семестра	Трудоемкость, (ЗЕ)	Продолжительность практики в неделях (академ. часах <sup>1</sup> )	Практическая подготовка, (академ. час)
1	2	3	4
4	6	4	160
Общая трудоемкость практики, ЗЕ	6	4	160

*Примечание:*

<sup>1</sup>– продолжительность указывается в часах при реализации распределенного по семестру проведения практики

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Промежуточная аттестация по практике проводится в виде дифференцированного зачета.

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

График (план) прохождения практики представлен в таблице 3.

Таблица 3 – График (план) прохождения практики

№ этапа	Содержание этапов прохождения практики
1	Выдача индивидуального задания. Инструктаж по технике безопасности (дистанционно).
2	Выполнение индивидуального задания. Подготовка к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Расчет заказа на перевод (дистанционно).
2.1	Выполнение письменного перевода (тема определяется тематикой переводческого проекта) (дистанционно).
2.2	Выполнить постредактирование текста, переведенного в CAT-системе (дистанционно).
2.3	Обосновать выбор своего переводческого решения. Привести аргументы в защиту своего решения (дистанционно).
3	Оформление отчета по практике
4	Проверка и защита отчета по практике

*Примечания:*

1. Таблица 3 может быть дополнена по усмотрению кафедры детализирующими пунктами.

2. Разделы в п.2 таблицы 3 следует указывать для практик, имеющих комплексный характер, т.е. предусматривающих выполнение заданий по экономическим вопросам, по обеспечению безопасности жизнедеятельности и т.д.



## 6. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики.

Отчет по практике составляется в соответствии с РДО ГУАП. СМК 3.161.

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

7.1. Состав оценочных средств приведен в таблице 4.

Таблица 4– Состав оценочных средств для промежуточной аттестации по практике

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Дифференцированный зачет	Вопросы для оценки уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики <sup>1</sup>
	Требования к оформлению отчета по практике
	Требования к содержательной части отчета по практики на основании индивидуального задания

*Примечание:*

<sup>1</sup>– при наличии

7.2. Аттестация по итогам практики проводится руководителем практики от ГУАП в форме дифференцированного зачета в порядке, предусмотренном локальными нормативными актами ГУАП и в соответствии с критериями оценки уровня сформированности компетенций п.7.3 настоящей программы.

7.3. Для оценки критериев уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала, которая приведена таблице 5. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 5 – Шкала оценки критериев уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики;</li> <li>– уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему;</li> <li>– обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике;</li> <li>– обучающийся четко выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности;</li> <li>– обучающийся ясно и аргументировано излагает материал;</li> <li>– присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы;</li> <li>– обучающийся точно и грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.</li> </ul>

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики;</li> <li>– уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему;</li> <li>– обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике;</li> <li>– обучающийся выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности;</li> <li>– обучающийся аргументировано излагает материал;</li> <li>– присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы;</li> <li>– обучающийся грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.</li> </ul>
«удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся усвоил материал при прохождении практики;</li> <li>– не четко излагает его и делает выводы;</li> <li>– содержание отчета по практике обучающегося не полностью соответствует требованиям к нему;</li> <li>– обучающийся не до конца соблюдает требования к оформлению отчета по практике;</li> <li>– обучающийся недостаточно точно выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности;</li> <li>– обучающийся аргументировано излагает материал;</li> <li>– присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы;</li> <li>– обучающийся не использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.</li> </ul>
«неудовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся не усвоил материал при прохождении практики;</li> <li>– содержание отчета по практике обучающегося не соответствует требованиям к нему;</li> <li>– обучающийся не соблюдает требования к оформлению отчета по практике;</li> <li>– обучающийся не может выделить основные результаты своей профессиональной деятельности;</li> <li>– обучающийся не может аргументировано излагать материал;</li> <li>– отсутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы;</li> <li>– обучающийся не может использовать профессиональную терминологию при защите отчета по практике.</li> </ul>

7.4. Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики представлен в таблице 6 (при наличии).

Таблица 6 – Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций

№ п/п	Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций	Код компетенции	Код индикатора
1	Каким образом будет происходить анализ исходного текста.	УК-1	УК-1.3.1

2	Оценить достоверность представленной в тексте информации.	УК-1	УК-1.У.1
3	Оценить достоверность представленной в тексте информации. Проанализировать ИТ. Не является ли текст дефектным текстом?	УК-1	УК-1.В.2
4	Представить алгоритм решения поставленных задач.	УК-2	УК-2.В.2
5	Каким образом распределялось время при работе над переводом.	УК-6	УК-6.3.1
6	Содержит ли текст элементы, которые необходимо адаптировать для аудитории с особыми когнитивными потребностями.	УК-6	УК-6.У.1
7	Какие дополнительные источники привлекались при выполнении перевода и почему.	УК-6	УК-6.В.1
8	Содержит ли текст элементы, которые необходимо адаптировать для аудитории с особыми когнитивными потребностями.	УК-9	УК-9.В.1
9	Описать методику, которая была применена в ходе предпереводческого анализа	ПК-1	ПК-1.3.1
10	Представить жанрово-стилистическую характеристику исходного текста.	ПК-1	ПК-1.У.1
11	Описать ход проведения информационно-справочного поиска.	ПК-1	ПК-1.В.1
12	Выделить элементы текста, требующие особых размышлений при переводе. Назвать элементы «красной лампочки» переводчика.	ПК-2	ПК-2.3.1
13	Представить библиографический список найденных источников в справочной литературе, специальной литературе и в сети.	ПК-2	ПК-2.В.1
14	Определить единицы перевода ИТ и пояснить принципы ее выделения в конкретном тексте.	ПК-3	ПК-3.У.1
15	Определить доминанты и инвариант перевода. Обосновать свое решение.	ПК-3	ПК-3.В.1
16	Выполнить письменный перевод с английского языка на русский.	ПК-4	ПК-4.У.1
17	Обосновать принятые решения.	ПК-4	ПК-4.В.1

7.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов компетенций:

- МДО ГУАП. СМК 3.165 «Методические рекомендации о разработке фонда оценочных средств образовательных программ высшего образования»;
- МДО ГУАП. СМК 2.77 «Положение о модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы обучающихся в ГУАП».

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ ПЕЧАТНЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ ИЗДАНИЙ И ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

### 8.1. Печатные и электронные учебные издания

Перечень печатных и электронных учебных изданий, необходимой для проведения практики, приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
81'25(075) К14 8А	<b>Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие/ Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2008. - 320 с.</b>	ФО (2), ГС (145), ГСЧЗ (3)
8А Г 93	<b>Гузеева, К. А. Сборник упражнений по переводу: Английский язык [Текст]: [учебное пособие] / К. А. Гузеева, Э. И. Зацепина. - СПб.: Перспектива, 2009. - 217 с.</b>	ФО (2), ГС (70), ГСЧЗ (3)
811.111 А64 8А	<b>Английский язык. Курс перевода: книга для студентов/ Л. Ф. Дмитриева [и др.]. - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д: Март, 2008. -</b>	ФО (2), ГС (94), ГСЧЗ (3), ЛСЧЗ (1)

811.111 Л 22 8А	304 с. <b>Ланчиков, В.</b> Мир перевода-6. <b>Трудности перевода в примерах:</b> практическое пособие для студентов III–IV курсов/ В. Ланчиков, А. Чужакин. - 2-е изд. - М.: Р. Валент, 2004. - 64 с.	ГСЧЗ (3), ГС (57)
811.111 Ч-86 8А	<b>Чужакин, А. П.</b> Мир перевода-3: practicum plus general politics and macroeconomics/ А. П. Чужакин. - 6-е изд. с метод. прилож. - М.: Р. Валент, 2005. - 200 с.	ГС (38), ГСЧЗ (2)
811.111(075) К 84 8А	<b>Крупнов, В. Н.</b> Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие/ В. Н. Крупнов. - М.: Высш. шк., 2006. - 279 с. - Загл. обл.: Учебное пособие по английскому языку. - Библиогр.: с. 274–279.	Ф О (2), ГС (96), ГСЧЗ (2)

81'25 B53 8	<p><b>Виссон, Л.</b>  <b>Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский</b>  (с аудиоприложением):  [сборник]/ Л. Виссон. - 7-е изд., стер. - М.: Р. Валент, 2008. - 200 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM).</p>	<p style="text-align: right;">Г</p> <p>СЧЗ (2),  ГС (2)</p>
81'25 B53 8	<p><b>Виссон, Л.</b>  <b>Практикум - 2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика</b>  (с аудиоприложением)/ Л. Виссон. - 2-е изд., испр. - М.: Р. Валент, 2007. - 184 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM).</p>	<p style="text-align: right;">Г</p> <p>СЧЗ (2),  ГС (12)</p>
811.112(075) M25 8A	<p>Manning, A.  English for Language and Linguistics in Higher Education Studies in Higher Education Studies: course book/  A. Manning;</p>	<p style="text-align: right;">Ф</p> <p>О (1),  ГС (9)</p>

	ed. T. Phillips. - S.l.: Garnet education, 2008. - 131 p.: il. + 2 эл. опт. диск (CD- ROM). - ISBN 978185 9649381	
8 А 47	<p><b>Алексеева, И. С.</b> Професси ональный тренинг переводчик а: учебное пособие по устному и письменном у переводу для переводчик ов и преподавате лей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз : Перспектив а, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранны е языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчик а. - Библиогр.: с. 276. - <b>ISBN 978- 5-91413- 005-0:</b> 108.57 р. - Текст: непосредств енный. Имеет гриф УМО по лингвистич ескому</p>	И меют ся экзем пляры : 20

	образовани ю	
<p><b>8Н</b> А 47</p>	<p><b>Алексеева, И. С.</b> Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие / И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - СПб.: Инъязиздат, 2005. - 281 с. - ISBN 5-98910-009-4: 166.32 р. - Текст: непосредственный. Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистик и. На с. 131–141: Ключи к упражнениям.</p>	<p><b>И</b> меют ся экзем пляры : 8</p>
<p><b>8Н</b> А 47</p>	<p><b>Алексеева, И. С.</b> Письменный перевод: Немецкий язык: учебник / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 с. -</p>	<p><b>И</b> меют ся экзем пляры : 13</p>



	(Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1: 209.33 р. - Текст: непосредственный.	
<b>8Н</b> <b>Б 87</b>	<b>Брандес, М. П., Провоторов, В. И.</b> Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 с. - ISBN 5-98227-047-4: 207.79 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф Минобрания РФ	<b>И</b> меют ся экзем пляры : 85
	<b>Алексеев а, И. С.</b> Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. - М.:	

	Международные отношения, 2008. – 184 с. <b>ISBN 978-5-7133-1318-0</b>	
<a href="https://cyberleninka.ru/article/n/translatologicheskaya-tipologiyai-tipichnye-oshibki-russkogo-perevoda/viewer">https://cyberleninka.ru/article/n/translatologicheskaya-tipologiyai-tipichnye-oshibki-russkogo-perevoda/viewer</a>	<b>Алексеев а, И. С.</b> Транслатологическая типология и типичные ошибки русского перевода. Статья.	
<a href="http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/19010/2%D0%BB%D0%B1_1000984327_09.01.2020.pdf?sequence=1">http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/19010/2%D0%BB%D0%B1_1000984327_09.01.2020.pdf?sequence=1</a>	<b>Монография</b> Дискурсивная коммуникация в XXI веке. Дискурсивные аспекты перевода. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2019. – 252 с. <b>ISBN 978-5-4312-0741-9</b>	
<a href="https://core.ac.uk/download/pdf/233167343.pdf">https://core.ac.uk/download/pdf/233167343.pdf</a>	<b>Ch. Nord</b> Translating as a Purposeful Activity: A	

	Prospective Approach	
	Ремхе И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования/ И. Н. Ремхе. – М.: «ФЛИНТА», «Наука» 2015. - 144 с. ISBN 978-5-9765-2240-4 (ФЛИНТА,) ISBN 978-5-02-038890-1 (Наука)	
	П. Р. Палажченко «Профессия и время: записки переводчика-дипломата» М., 2022	
	Lieven D'hulst, Yves Gambier. A History of Modern Translation Knowledge: Sources, concepts, effects John. - Benjamins Publishing Company, 2018 – 475 с.	

8.2. Электронные образовательные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики, представлен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

URL адрес	Наименование
<a href="http://dictionary.cambridge.org/">http://dictionary.cambridge.org/</a>	Толковый словарь
<a href="http://www.thefreedictionary.com/">http://www.thefreedictionary.com/</a>	Толковый словарь
<a href="https://www.multitran.ru/">https://www.multitran.ru/</a>	Переводной словарь
<a href="http://www.translationdirectory.com/">http://www.translationdirectory.com/</a>	Сайт для переводчиков
<a href="http://www.academia.edu/">http://www.academia.edu/</a>	Работы по теории и практике перевода
<a href="http://www.classes.ru/">http://www.classes.ru/</a>	Работы по теории и практике перевода
<a href="http://www.nbmgu.ru">http://www.nbmgu.ru</a>	Научная библиотека МГУ имени М. В. Ломоносова
<a href="http://www.lib.pu.ru">http://www.lib.pu.ru</a>	Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета
<a href="http://elibrary.ru/project_risc.asp">http://elibrary.ru/project_risc.asp</a> (особенно: <a href="http://elibrary.ru/manual_elibrary_for_user.pdf">http://elibrary.ru/manual_elibrary_for_user.pdf</a> ).	Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)
<a href="http://www.antiplagiat.ru/">http://www.antiplagiat.ru/</a>	Антиплагиат
<a href="http://www.studenthandouts.com/citations.htm">http://www.studenthandouts.com/citations.htm</a> .	Writing Cited Research Papers
<a href="http://www.oup.com/uk/orc/bin/9780199287550/resources/footnotes/#ten">http://www.oup.com/uk/orc/bin/9780199287550/resources/footnotes/#ten</a>	Footnotes, Endnotes and Citations Generally.
<a href="http://mann-ivanov-ferber.ru/books/paperbook/PresentationSecretsofSteveJobs2/">http://mann-ivanov-ferber.ru/books/paperbook/PresentationSecretsofSteveJobs2/</a>	Галло К. Презентация. Уроки убеждения от лидера Apple Стива Джобса. М.: Манн, Иванов и Фербер, 2010
<a href="http://www.studenthandouts.com/citations.htm">http://www.studenthandouts.com/citations.htm</a>	Writing Cited Research Papers
<a href="http://www.ribk.net">http://www.ribk.net</a>	РИБК [Электронный ресурс] (портал "Российского информационно-библиотечного

	<p>консорциума" предоставляет возможность расширенного поиска библиографических данных и полнотекстовых ресурсов в электронных каталогах пяти крупнейших библиотек России: Всероссийской государственной библиотеке иностранной литературы им. М.И. Рудомино, Научной библиотеке МГУ им. Ломоносова, Парламентской библиотеке, Российской государственной библиотеке, Российской национальной библиотеке).</p>
<p><a href="http://www.yandex.ru/">http://www.yandex.ru/</a>, <a href="http://www.google.ru/">http://www.google.ru/</a>, <a href="http://www.google.com/">http://www.google.com/</a></p>	Поисковые системы
<p><a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a></p>	Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»
<p><a href="http://www.e-library.ru">http://www.e-library.ru</a></p>	научная Электронная Библиотека
<p><a href="http://www.humanities.edu.ru/">http://www.humanities.edu.ru/</a></p>	HUMANITIES.EDU. RU: Портал «Гуманитарное образование»

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)

## 9.1. Перечень программного обеспечения

Перечень программного обеспечения, используемого при проведении практики, представлен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Автоматизированная система перевода TRADOS
2	Автоматизированная система перевода SMART CAT (облачные технологии)

## 9.2. Перечень информационных справочных систем

Перечень информационных справочных систем, используемых при проведении практики, представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: <a href="https://znanium.com/">https://znanium.com/</a>
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a>
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a>

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики, представлено в таблице 11.

Таблица 11 – Материально-техническая база

№ п/п	Наименование материально-технической базы
1.	Учебные и научные лаборатории кафедры № 63 (при прохождении стационарной практики)
2.	САТ-системы (при прохождении практики дистанционно в переводческих компаниях)

## Лист внесения изменений в рабочую программу практики

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой